

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do ich rady? Nie wchodź, moja duszo! Z ich gromadą? Nie łącz się, ma chwało!* Bo w swym gniewie powycinali ludzi i w samowoli okaleczyli byki.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepiej trzymać się z dala od ich rady, przed ich gromadą chronić własną godność! Bo w swym gniewie powycinali ludzi i w samowoli okaleczyli bydło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech moja dusza nie wchodzi w ich radę, niech moja sława nie jednoczy się z ich zgromadzeniem, bo w swej zapalczywości zabili człowieka, a w samowoli wywrócili mur.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W radę ich niechaj nie wchodzi dusza moja, a z zgromadzeniem ich niech się nie jednoczy sława moja; bo w zapalczywości swej zabili męża, a w swej woli wywrócili mur.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W radę ich niechaj nie wchodzi dusza moja, a w zborze ich niechaj nie będzie sława moja: bo w zapalczywości swej zabili męża, a w swej woli podkopali mur.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do ich zmowy się nie przyłączę, z ich knowaniem nie złączę mej sławy; gdyż w gniewie swym mordowali ludzi i w swej swawoli kaleczyli bydło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bierz udziału, duszo moja w radzie ich, Nie przyłączaj się do ich wspólnoty, serce moje, Bo w gniewie zabili mężów, A w swawoli okaleczyli woły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przyłączę się do ich zmowy, Nie dodam mojej chwały do ich zgromadzenia, bo w gniewie mordowali ludzi i w swej samowoli kaleczyli woły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie dołączę się do ich zmowy, z ich knowaniem nie zwiążę mojej sławy, bo w swoim gniewie mordowali ludzi i w swojej samowoli kaleczyli bydło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wejdę do ich tajemnej rady, Do ich zebrania nie przylgnie me serce, bo w uniesieniu zgładzili ludzi, W swej samowoli kaleczyli bydło.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Do ich zmowy nie przystępuj, moja duszo! z ich zgromadzeniem nie łącz się, mój honorze! Bo w swoim gniewie zabili ludzi i samowolnie okaleczyli byka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай не прийде моя душа на їхню раду і до їх громади хай не пристане моє внутро, бо в своїм гніві забили людей і в своїм замислі прорізали нерви биків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wchodź w ich radę moja duszo. Nie łącz się moja sława z ich zbozem. Bo w swoim gniewie zabili męża, a w swej swawoli kaleczyli byka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Do ich zaufanego grona nie wchodź, moja duszo. Z ich zbozem nie jednocz się, moje usposobienie, gdyż w gniewie

¹⁾ Wg G: moja wątrobo, τὰ ἥπατά μου, przez wok. כִּבְדִּי jako כִּבְדִּי .

²⁾ Lub: podciął bykom ścięgna.

			pozabijali mężów i w samowoli poprzecinali ścięgna bykom.
--	--	--	--